

リュッケルト詩 = マーラー作曲

「子供の死の歌集」(亡き子をしのぶ歌)

Kindertotenlieder

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n
Als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheint allgemein!
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil! sei dem Freudenlicht der Welt.

いまや太陽は明るく昇る、
夜の中に何の不幸もなかったかのように！
不幸は私ひとりに起きたのだ！
太陽、それはあまねく世を照らす！
人はおのれの内に闇を抱いてはならない
それは永遠の光の中に沈めねばならぬ！
わが家の小さな灯火は消えた
この世の喜びの光に祝福あれ！

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke,
O Augen! gleichsam, um in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich
umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir immer bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh' recht uns an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir noch Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

今になってみればよく分かる、何故お前たちがあんなに
何度も暗い炎をきらめかせたのか
おお、目よ！ それはさながら眼差しひとつに
全ての力を注ぎ込むかのようにであった
だが私は眼を欺く霧に囲まれ
その術中に陥り予感することができなかった
その光がそこへ、光が生まれた国へ
帰ってゆこうとしていることを
お前たちはその輝きで言おうとしていたのだ
「私たちはあなたの側にいたいのです
しかし運命には逆らえません
どうぞ私たちを見てください
間もなく遠くへ行くのですから！
あなたが昼の光の下で見るこの目は
やがて夜空の星となるでしょう」と

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesichten sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst du mit herein, huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!

O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell erloschner Freudenschein!

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!
Ja wohl, sie sind nur ausgegangen,
Und werden jetzt nach Haus gelangen!
O, sei nicht bang, der Tag is schön!
Sie machen den Gang zu jenen Höh'n!
Sie sind uns nur voraus gegangen,
Und werden nicht nach Haus verlangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n!
Im Sonnenschein! der Tag is schön.

おまえのママがドアを開けて入って来ると
私は振り向いてそちらに目をやる
だが最初に見るのはママの顔ではない
それよりももっと敷居に近い
おまえの愛らしい顔があるところだ
嬉しそうに晴れやかな笑顔で おまえはいつも入って
きた 私のかわいい娘よ

おまえのママがろうそくのほの明かりに照らされ
ドアを開けて入って来ると私にはおまえがその後ろか
らさっとこの部屋に入ってくるように思える
いつもそうであったように

おお、おまえはこの父の体の一部だった
ああ、あまりに早く消えてしまった喜びの光よ！

私はよく考える、あの子たちは出かけたただけなのだと！
すぐにまた家に帰ってくるのだと！
今日は良い天気だ、だから心配は要らない！
あの子たちはちょっと遠くへ行っているだけなのだ！
そうだと、あの子たちは外に出ているだけなのだ、
そして今はまだ森にいるのだ！
おお、心配は要らない、天気は良いのだから！
あの子たちはあの丘に行っているだけなのだ！
あの子たちは私たちより先に行っただけなのだ、
そしてまだ帰りたくないのだろう！
私たちは陽光の下、あの丘の上で子供たちを呼びよせ
る！ 天気の良い丘の上で！

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!
Man hat sie getragen hinaus!
Ich durfte nichts dazu sagen!

こんな天気のとて、こんなに風が鳴るときは
決して子供たちを外へは出さなかったものだ！
なのに誰かが子供たちを外へ連れ出してしまった！
私は何も言うことが出来なかった！

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete sie erkranken;
Das sind nun eitle Gedanken.

こんな天気のとて、こんなに騒がしいときは
決して子供たちを外へは出さなかったものだ
私は恐れたのだ、子供たちが病気になりはしないかと
それはもはや空しい思いになってしまった

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus!
Ich sorgte, sie stürben morgen;
Das ist nun nicht zu besorgen.

こんな天気のとて、こんなに恐ろしいときに
子供たちを外へ出さなければならなかった！
子供たちが明日死にはしないかと案じた
それは今や無駄な気遣いとなった

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!
Man hat sie hinaus getragen,
ich durfte nichts dazu sagen!

こんな天気のとて、こんなに恐ろしいときに
決して子供たちを外へは出さなかったものだ
なのに誰かが子供たちを外へ連れ出してしまった
私は何も言うことが出来なかった！

In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem Braus,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschrecket,
Von Gottes Hand bedecked,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus.

こんな天気のとて、こんなに騒がしいとき、こんなに風
が鳴るとき
子供たちは母の家にいるかのように眠る
嵐に怯えることもまったくなしに
神の御手に護られて
子供たちは母の家にいるかのように眠る

リュッケルトの原詩に、マーラーによると思われる若干の変更がある。主に感嘆符の追加だが、終曲の最終節第 2 行「子供たちは母の家にいるかのように眠る」を、本来の最終行「神の御手に護られて」の後に繰り返す、結末の重点を神から母に移しているのは注目される。